

Baquaqua

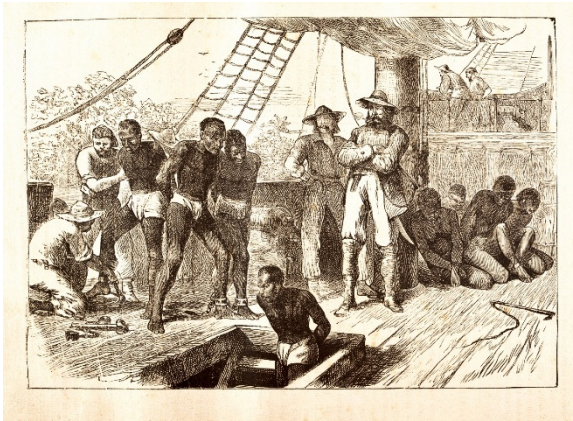
Una voz desde las profundidades
de la diáspora africana y la
resistencia a la esclavitud

Edición bilingüe de la biografía de Baquaqua

Traducción e introducción por

Carmen J. Jiménez

University of Tennessee at Chattanooga



**Bridging Languages
and Scholarship**

Serie en Historia



VERNON PRESS

Copyright © 2026 Vernon Press, una marca de Vernon Art and Science Inc., en nombre de la autora.

Todos los derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, ni almacenada en un sistema de recuperación de datos, ni transmitida de ninguna forma ni por ningún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado, grabado u otro, sin el permiso previo por parte de Vernon Art and Science Inc.

www.vernonpress.com

En América:

Vernon Press
1000 N West Street, Suite 1200,
Wilmington, Delaware 19801
United States

En el resto del mundo:

Vernon Press
C/Sancti Espiritu 17,
Malaga, 29006
Spain



Serie en Historia

ISBN: 979-8-2616-0002-2

Los nombres de productos y compañías mencionados en este trabajo son marcas comerciales de sus respectivos propietarios. Si bien se han tomado todas las precauciones al preparar este trabajo, ni los autores ni Vernon Art and Science Inc. pueden ser considerados responsables por cualquier pérdida o daño causado, o presuntamente causado, directa o indirectamente, por la información contenida en él.

Se han hecho todos los esfuerzos posibles para rastrear a todos los titulares de derechos de autor, pero si alguno ha sido pasado por alto inadvertidamente, la editorial se complacerá en incluir los créditos necesarios en cualquier reimpresión o edición posterior.

Diseño de cubierta: Vernon Press. Imagen de cubierta: "Black slaves loaded on ship 1881", stock illustration, iStock, Autoría: Grafissimo.

Copyright © 2026 Vernon Press, an imprint of Vernon Art and Science Inc, on behalf of the author.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of Vernon Art and Science Inc.

Product and company names mentioned in this work are the trademarks of their respective owners. While every care has been taken in preparing this work, neither the authors nor Vernon Art and Science Inc. may be held responsible for any loss or damage caused or alleged to be caused directly or indirectly by the information contained in it.

Every effort has been made to trace all copyright holders, but if any have been inadvertently overlooked the publisher will be pleased to include any necessary credits in any subsequent reprint or edition.

Cover design by Vernon Press. Image "Black slaves loaded on ship 1881", stock illustration, iStock, Credit: Grafissimo.

Dedicatoria

Al doctor Paul Lovejoy, por abrirme el camino hacia Baquaqua

Tabla de contenido

Introducción	vii
BIOGRAPHY OF MAHOMMAH G. BAQUAQUA	2
BIOGRAFÍA DE MAHOMMAH G. BAQUAQUA	3
Bibliografía	113
Índice	115

Introducción

The slave wrote not primarily to demonstrate humane letters, but to demonstrate his or her own membership in the human community.
(Gates 161)

Dentro del vasto océano de narrativas sobre la esclavización atlántica, a menudo emergen voces que trascienden los límites geográficos, temporales y culturales impuestos por la historiografía dominante. Una de estas voces excepcionales es la de Mahommah Gardo Baquaqua, cuya biografía representa no solo un testimonio personal de resistencia, sino una perspectiva privilegiada sobre la complejidad transnacional de la diáspora africana. El presente trabajo constituye una introducción crítica a la primera traducción al español de su biografía, con el propósito fundamental de destacar su testimonio como un documento que ilumina aspectos cruciales de la experiencia africana en las Américas, la resistencia multifacética a la esclavización y la construcción de una memoria histórica alternativa a la hegemónica.

La biografía de Baquaqua, cuyo título abreviado en inglés es *Biography of Mahommah G. Baquaqua: A Native of Zoogoo, in the Interior of Africa (A Convert to Christianity)*, fue publicada en Detroit, Michigan, en 1854, convirtiéndose en un documento singular dentro del corpus de narrativas de esclavización del siglo XIX.¹ Su autor, Mahommah Gardo Baquaqua, fue una persona que había sido esclavizada con una trayectoria excepcional que desafía las categorías tradicionales de análisis histórico y literario.

Históricamente, la obra de Baquaqua se ha catalogado dentro del género de «narrativas de esclavización» (*slave narratives*), una clasificación que, según Paul Lovejoy en «Freedom Narratives' of Transatlantic Slavery», resulta insuficiente para capturar la complejidad de su testimonio. Lovejoy propone una

¹ El título completo es: *Biography of Mahommah G. Baquaqua, a Native of Zoogoo, in the Interior of Africa. (A Convert to Christianity,) With a Description of That Part of the World; Including the Manners and Customs of the Inhabitants, Their Religious Notions, Form of Government, Laws, Appearance of the Country, Buildings, Agriculture, Manufactures, Shepherds and Herdsmen, Domestic Animals, Marriage Ceremonials, Funeral Services, Styles of Dress, Trade and Commerce, Modes of Warfare, System of Slavery, &c., &c. Mahommah's Early Life, His Education, His Capture and Slavery in Western Africa and Brazil, His Escape to the United States, from Thence to Hayti, (the City of Port Au Prince,) His Reception by the Baptist Missionary There, The Rev. W. L. Judd; His Conversion to Christianity, Baptism, and Return to This Country, His Views, Objects and Aim. Written and Revised from His Own Words, by Samuel Moore, Esq., Late Publisher of the «North of England Shipping Gazette» Author of Several Popular Works, and Editor of Sundry Reform Papers.*

reconceptualización fundamental al argumentar que la biografía de Baquaqua es, más precisamente, una «narrativa de libertad» (*freedom narrative*). Esta distinción no es meramente semántica; implica un cambio paradigmático sobre cómo comprendemos estos textos y las experiencias que documentan. «El relato difícilmente encaja con el estereotipo de la narrativa esclavista ‘estadounidense’ y trata más sobre el deseo de Baquaqua de regresar a África que de participar en un mito estadounidense». ² (Lovejoy 100; mi traducción) Esta observación subraya una característica fundamental que distingue la narrativa de Baquaqua de sus contemporáneas: mientras que numerosas narrativas de esclavización culminan con la integración del protagonista en la sociedad estadounidense, la de Baquaqua mantiene una orientación consistentemente africana, privilegiando el retorno al continente de origen por encima de la asimilación americana.

Según Lovejoy, muchas de las llamadas «narrativas de esclavizados» podrían entenderse mejor como «narrativas de libertad», ya que fueron escritas por personas que alcanzaron su emancipación—ya sea mediante la fuga, la autoemancipación o la intervención de terceros—y que reflejan una vivencia activa de lucha por la libertad. En el caso particular de personas como Baquaqua, nacidas libres en África y posteriormente esclavizadas, estas narrativas permiten comprender con mayor profundidad el significado del «pasaje medio» (*middle passage*) y la pérdida de libertad desde una perspectiva genuinamente africana (91).

La narrativa de Baquaqua también debe entenderse dentro del marco teórico de la agencia africana y la resistencia epistémica. Como señala Grada Kilomba en *Plantation Memories*, los sujetos subalternizados enfrentan constantes presiones para conformarse a las expectativas discursivas del grupo dominante. La experiencia de Baquaqua ilustra vívidamente esta dinámica: «los grupos oprimidos con frecuencia son colocados en la situación de ser escuchados solo 'si presentan sus ideas en el lenguaje que les es familiar y cómodo al grupo dominante'» (Collins, citado en Kilomba 46). Sin embargo, la biografía de Baquaqua trasciende esta limitación al lograr articular una voz distintivamente africana que mantiene de cierta manera su integridad cultural y religiosa a pesar de las presiones asimilacionistas. Este logro representa una forma de resistencia epistémica que desafía las estructuras de conocimiento dominantes.

² La cita en inglés es la siguiente: Es esclavista: «The account hardly fits the stereotype of the 'American' slave narrative and is more about Baquaqua's desire to return to Africa than participate in an American myth». Es probable que Lovejoy haya puesto el término americano entre comillas simples para que funcionara como una señal de alerta para el lector. Este término aparentemente neutral en realidad oculta sesgos y exclusiones problemáticas.

La aplicación del marco teórico desarrollado por Henry Louis Gates Jr. en *The Signifying Monkey* ofrece herramientas críticas adicionales para comprender la sofisticación narrativa de Baquaqua. Gates sostiene que la literatura afroamericana busca reclamar la humanidad del sujeto negro frente a su representación como «ausencia» en la cultura dominante. Baquaqua, al escribir su autobiografía, rompe el silencio impuesto tanto por el sistema esclavista brasileño como por el estadounidense, convirtiéndose en un «sujeto hablante» que desafía su deshumanización. Como observa Gates: «Black people, the evidence suggests, had to represent themselves as 'speaking subjects' before they could even begin to destroy their status as objects, as commodities, within Western culture» (164). Baquaqua se inscribe a sí mismo en la historia, ejerciendo lo que Gates llama autoinscripción o representación del yo como resistencia ontológica (146).

Aunque Baquaqua no utiliza el *Signifyin(g)* en el sentido humorístico o satírico típico del folclore afroamericano, sí emplea estrategias de doble discurso: por ejemplo, al narrar su conversión religiosa, su aprendizaje del inglés y su crítica implícita a los valores cristianos que justificaban la esclavización. Su uso del inglés imperfecto, lleno de giros culturales, puede leerse como una forma de «significar» sobre el lenguaje dominante. Además, la narrativa de Baquaqua dialoga indirectamente con otras narrativas de esclavización, como las de Olaudah Equiano o Frederick Douglass, aunque su contexto brasileño la hace única. Gates argumenta que los escritores negros "significan" sobre textos anteriores: «all texts Signify upon other text, in motivated and unmotivated ways». (26) Baquaqua reescribe el tropo del «libro que habla» al contar cómo la alfabetización y la escritura le permitieron liberarse y narrarse, es decir, cómo usa el arma de la cultura dominante (la escritura) para afirmar su humanidad y existencia.

Para comprender plenamente la significancia de la narrativa de Baquaqua, es esencial situarla dentro del contexto más amplio del comercio transatlántico de esclavos. Durante más de 350 años (siglos XV-XIX), este sistema de explotación humana forzó el desplazamiento de aproximadamente 12,5 millones de africanos (Davis xvii) hacia las Américas, generando una diáspora forzada que transformó irreversiblemente las sociedades tanto en África como en el Nuevo Mundo. Este sistema de trata representó una de las principales formas de conexión entre África, Europa y las Américas, estableciendo redes comerciales, culturales y demográficas que perduraron mucho más allá de la abolición formal de la esclavización. La experiencia de Baquaqua forma parte de esta vasta red de movilidad forzada y, a través de su testimonio, es posible rastrear los recorridos individuales que componen la experiencia colectiva de millones de africanos y africanas trasladados al Nuevo Mundo.

Brasil ocupó una posición central en el sistema esclavista atlántico ya que recibió aproximadamente el 40 % de todos los africanos y africanas esclavizados transportados a las Américas—cerca de 5.8 millones de personas (Eltis 1). Esta cifra masiva contrasta marcadamente con los aproximadamente 388.000 africanos que, según Gates en “How Many Slaves Landed in the US?”, fueron llevados directamente a los Estados Unidos.³ Esto subraya la importancia de expandir nuestro entendimiento de la esclavización más allá del contexto estadounidense.

Las diferencias entre los sistemas esclavistas de Brasil y Estados Unidos son fundamentales para comprender la experiencia de Baquaqua. Mientras que en Estados Unidos la esclavización fue abolida en 1865, en Brasil se mantuvo legal hasta 1888, siendo el último país del continente americano en abolirla oficialmente. Las condiciones de esclavización en Brasil fueron particularmente brutales, y se caracterizaron por altas tasas de mortalidad, trabajo intensivo en plantaciones de azúcar y café, y escasas posibilidades de reproducción natural dentro de la población esclavizada.⁴ Esta dureza del sistema brasileño requería una constante reposición de mano de obra a través del comercio atlántico, lo que mantuvo vínculos más directos y continuos con África. Para personas como Baquaqua, que conservaban memorias vívidas de su vida libre en África, estas conexiones culturales y religiosas podían proporcionar recursos importantes para la resistencia y la supervivencia.

Es necesaria mencionar que la biografía de Baquaqua ha recibido una atención académica limitada por parte de la historiografía dominante. Su redescubrimiento moderno se debe al trabajo pionero de Allan Austin, quien en 1984 la incluyó en su obra *African Muslims in Antebellum America: A Sourcebook*. Esta antología reunió las historias de 50 musulmanes africanos capturados por el comercio atlántico de personas esclavizadas entre 1730 y 1860, proporcionando un contexto religioso y cultural crucial para comprender la experiencia de Baquaqua. La recepción de la obra ha sido geográficamente desigual, reflejando patrones más amplios en los estudios sobre la esclavización. Debido a su contenido referido a Brasil, el texto ha despertado considerablemente mayor interés en ese país, donde existen varias traducciones al portugués y múltiples estudios críticos que han explorado diferentes aspectos de la narrativa.

³ «[I]t is estimated that from the beginning of the slave trade to the abolition of slavery in 1888 Brazil imported close to four million slaves — the largest number of any country in the Americas. The total number of slaves brought to British North America between 1701 and 1860 has been estimated at five hundred thousand. In other words, Brazil imported perhaps ten times more slaves than the United States, over a much longer period of time». (Aidoo 13)

⁴ «The mortality rate of slaves in Brazil was one of the highest in the Americas». (Aidoo 18)

Recientemente, la biografía también se ha traducido al francés, expandiendo su accesibilidad en el mundo francófono.

Sin embargo, una búsqueda exhaustiva de fuentes en español revela una escasez preocupante: apenas se encuentra un libro que le dedica un capítulo, dos artículos literarios publicados, así como dos traducciones de artículos con carácter histórico escritos por Paul S. Lovejoy.⁵ Esta ausencia en el mundo hispanohablante representa una laguna significativa, especialmente considerando la importancia de Hispanoamérica en el sistema esclavista atlántico y la relevancia contemporánea de los temas que aborda la narrativa de Baquaqua.

⁵ Tras una investigación rigurosa, identifiqué diversas fuentes relevantes: un libro de Gerardo Cham; dos artículos de carácter histórico escritos por Paul E. Lovejoy y traducidos al español; así como dos estudios literarios elaborados por Jennifer Gómez Menjívar y Daiana Nascimento Dos Santos. El resto del material consultado consiste en notas biográficas y artículos periodísticos. A continuación, se presenta información sobre las fuentes:

Cham, Gerardo. *Narrativas de exesclavizados afroamericanos: Conflictos de autoría*. 1ª ed., transcript Verlag / Bielefeld University Press, 2022. Afrontar las crisis desde América Latina. JSTOR, <https://www.jstor.org/stable/j.ctv371c61p>.

Lovejoy, Paul E. «Esclavitud y comercio esclavista en el África Occidental: investigaciones en curso». *Debates históricos contemporáneos: africanos y afrodescendientes en México y Centroamérica*, editado por María Elisa Velásquez, Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, 2011, <https://doi.org/10.4000/books.cemca.193>.

Lovejoy, Paul E. «Comparación de la vida de dos musulmanes en América: Muhammad Kabā Saghanaghu y Mahommah Gardo Baquaqua». Traducido por María Capetillo. *Estudios de Asia y África*, Vol. 43, N.º 1 (135), enero - abril, 2008, pp. 13-32.

Gómez Menjívar, Jennifer. «Negro, letrado y filósofo: Mahommah Gardo Baquaqua y su biografía (1854)». *Hispanófila*, N.º 184, diciembre de 2018, pp. 5-22.

Gómez, Licón, Adriana. «Plan de publicar memorias de esclavos examina pasado oscuro». *Associated Press*, 17 de julio de 2015, <https://apnews.com/article/da5d4ea19a694514b8e74969812ef80b>

Gómez Licón, Adriana. «Comisión de la verdad, oscuro pasado, fomenta memorias de esclavos». *La Hora*, WordPress.com VIP, 25 julio 2015, <https://lahora.gt/internacionales/wpcomvip/2015/07/25/comision-de-la-verdad-oscurο-pasado-fomenta-memorias-de-esclavos/>. Agencia AP, Río de Janeiro.

Nascimento Dos Santos, Daiana. «Atlántico negro: El océano en la narrativa de esclavizados». *Acta Literaria*, no. 54, 2017, pp. 29-50. <https://dx.doi.org/10.4067/S0717-68482017000100029>.

En este proyecto se puede leer información biográfica en varios idiomas: <https://historiadeafrica.com/>: «Mahommah Gardo Baquaqua: La historia de un esclavo que escapó a la libertad». *Historia General de África*, 31 de agosto de 2015. <https://historiadeafrica.com/historiadores-traducen-la-unica-biografia-de-un-ex-esclavo-que-ha-vivido-en-brasil/>

Mensaje en Facebook: https://www.facebook.com/hisgol/posts/mahommah-baquaqua-es-el-nombre-de-un-esclavo-que-fue-tra%C3%ADdo-junto-con-otros-cien/985297964824013/?locale=ar_AR

La relativa falta de interés académico en la biografía de Baquaqua podría atribuirse, según Robin Law y Paul Lovejoy, a que se piensa que «carece de valor literario debido a su estilo deliberadamente sencillo, diseñado para llegar a un público más amplio» (81; mi traducción). Esta valoración, sin embargo, refleja criterios estéticos que privilegian la sofisticación formal por encima del contenido histórico y testimonial. Una perspectiva más crítica sugiere que estos juicios sobre «valor literario» pueden estar imbuidos de prejuicios que devalúan sistemáticamente las formas de expresión que emergen desde posiciones subalternizadas.

El estilo «sencillo» de la narrativa de Baquaqua no debería interpretarse como una limitación, sino como una estrategia deliberada de accesibilidad que buscaba maximizar el impacto político y social del testimonio. Además, la aparente simplicidad estilística encubre una complejidad narrativa considerable. La biografía navega hábilmente entre múltiples audiencias, géneros y propósitos: testimonio personal, denuncia política, texto misionero y documento etnográfico. Esta multiplicidad de funciones requiere una sofisticación narrativa que trasciende las categorías literarias convencionales y que puede analizarse productivamente a través del marco teórico de Gates, para quien los textos escritos por afrodescendientes funcionan «simultaneously as autobiography, as political tract, as ethnographic document, and as missionary text» (131).

Gates analiza cómo los autores esclavizados usan el tropo del «Talking Book» para representar el poder transformador de la alfabetización: «The 'Talking Book' represents the relationship between literacy and identity for black authors, illustrating their journey from silence to voice in oppressive systems» (131). Baquaqua narra su aprendizaje del inglés y su conversión religiosa como momentos clave de empoderamiento, lo que puede leerse como una forma de «hacer hablar al libro». Su apropiación de la escritura y su insistencia en obtener los derechos de autor representan un refinamiento particular de este tropo.

Además, la narrativa de Baquaqua posee un valor histórico excepcional como una de las muy pocas narrativas de primera persona que describen detalladamente la experiencia de la esclavización en Brasil desde la perspectiva de un africano que vivió, resistió y finalmente escapó de ese sistema. Esta perspectiva es invaluable para los estudios sobre la diáspora africana en América Latina, ya que permite romper con la hegemonía anglocéntrica que ha dominado los estudios sobre la esclavización. La hegemonía del modelo estadounidense en los estudios sobre la esclavización ha tendido a oscurecer la magnitud y especificidad de los sistemas esclavistas latinoamericanos. Esto es particularmente problemático considerando que la vasta mayoría de africanos esclavizados fueron llevados a regiones que ahora forman parte de América Latina y el Caribe,

no a América del Norte. La narrativa de Baquaqua ofrece una corrección necesaria a este desequilibrio historiográfico.

El testimonio de Baquaqua sobre su experiencia en Brasil revela aspectos específicos del sistema esclavista brasileño que divergen significativamente del modelo estadounidense. Su descripción de la vida urbana en Pernambuco y Río de Janeiro, las relaciones entre esclavizados y esclavistas, las oportunidades de movilidad (aunque limitadas) y las formas específicas de resistencia y represión proporcionan datos únicos sobre el funcionamiento cotidiano de la esclavización brasileña. Particularmente reveladora es su descripción de la crueldad de su primer esclavizador panadero en Pernambuco, que Baquaqua asocia explícitamente con el catolicismo del esclavizador. Esta observación sugiere una crítica sofisticada de las formas en que la religión cristiana podía utilizarse para justificar y perpetuar la violencia esclavista, una perspectiva que adquiere mayor profundidad considerando el trasfondo musulmán de Baquaqua.

Mahommah Gardo Baquaqua, según su propio testimonio, nació a principios del siglo XIX (probablemente entre 1824 y 1831) en Djougou, en lo que actualmente es Benín, África occidental. Esta ubicación geográfica es crucial para comprender su experiencia posterior, ya que Djougou era un punto estratégico en las redes comerciales transaharianas y representaba un cruce de culturas, religiones y tradiciones comerciales. Djougou funcionaba como una coyuntura clave en la ruta de caravanas de la nuez de cola. Estaba situada dentro de un corredor comercial estratégico que conectaba el reino de Asante con el califato de Sokoto.⁶ Esta posición la convertía en un centro cosmopolita donde convergían diferentes grupos étnicos, tradiciones religiosas y prácticas comerciales. Para un joven como Baquaqua, crecer en este ambiente significaba exposición a una diversidad cultural considerable y preparación para el mundo del comercio de larga distancia.⁷

La familia de Baquaqua ocupaba una posición prominente en esta sociedad comercial. Su padre era originario de Nikki y su madre procedía de Katsina, dos

⁶ «Djougou played a central role in the trade between Asante and the Sokoto Caliphate. During the long dry season, large caravans of 1,000 or more merchants and porters, and comparable numbers of donkeys, passed through Djougou, often staying for a short period on each leg of the journey. They carried kola nuts and gold from Asante, and European imports brought from the Gold Coast, eastward towards the Sokoto Caliphate, and returned with salt, natron, textiles, spices, leather products, livestock, slaves, and other goods from the Caliphate and neighboring Borno». (Law y Lovejoy 23-24)

⁷ «Samuel Moore in the Biography reports that Baquaqua believed himself to be about 30 in 1854 (p. 9), making him some six years older, and aged around 21 when he left Africa». (Law y Lovejoy 23)

ciudades importantes en las redes comerciales regionales.⁸ Esta ascendencia diversa refleja los patrones de movilidad e interconexión que caracterizaban las sociedades de África occidental en el siglo XIX. Tenía un hermano y tres hermanas, además de hermanos gemelos que murieron en la infancia, una tragedia que dejaría una marca importante en la nomenclatura familiar.

La estructura familiar de Baquaqua revela tensiones sociales y económicas complejas que eran características de las sociedades africanas en transición que se dirigían de la autonomía de los reinos africanos y una economía centrada en la trata de esclavos hacia una economía de materias primas bajo una creciente dominación y eventual colonización europea. El hermano de su madre era un hombre muy rico que legó su herencia a la madre de Baquaqua, lo cual alteró significativamente la dinámica económica familiar. Aparentemente, su padre era pobre o se había empobrecido, lo que según las costumbres locales significaba que solo podía mantener una esposa, aunque ella provenía de una familia adinerada. Esta estructura familiar refleja las tensiones entre los sistemas matrimoniales tradicionales y las nuevas limitaciones económicas del siglo XIX. También ayuda a entender por qué Baquaqua, aunque no era hijo único, parecía ser el favorito de su madre, quien probablemente veía en él una posibilidad de preservar o recuperar el prestigio de su linaje. Por otro lado, él era el que había nacido después de gemelos, lo que le confería un lugar especial en su cultura.

La religiosidad familiar también presenta complejidades interesantes. Según el testimonio de Mahommah Gardo Baquaqua, su padre era un musulmán devoto, mientras que su madre era una musulmana nominal, aunque este último dato debe interpretarse cautelosamente debido a las posibles dificultades comunicativas entre Baquaqua y su editor estadounidense. Estas diferencias en la práctica religiosa familiar podrían haber contribuido a la flexibilidad religiosa que Baquaqua demostraría más tarde en su vida. Su hermano era maestro en una escuela coránica a la que Mahommah asistió durante su infancia, lo cual le proporcionó una educación básica en árabe y en los principios del islam. Sin embargo, según sus propias palabras, no fue un buen alumno y «no le gustaban las limitaciones de su hermano». Esta resistencia temprana a la autoridad y las restricciones prefigura patrones de comportamiento que aparecerían repetidamente a lo largo de su vida.

⁸ «Baquaqua's father's claim to "Arabian descent" suggests that he belonged to the group known as shurfa, of North African, perhaps Moroccan, origin, claiming descent from the Prophet Muhammad, who were prominent in long-distance commerce in the region. His mother's birthplace, "Kashna," on the other hand, is Katsina, in Hausaland, further east across the River Niger». (Law y Lovejoy 26)

La educación coránica que recibió Baquaqua era típica de las sociedades musulmanas de África occidental y, como ya se adelantó, le proporcionó alfabetización básica, conocimiento religioso y una comprensión de las redes comerciales y culturales más amplias del mundo islámico. Aunque aparentemente no fue un estudiante entusiasta, esta educación le proporcionó recursos culturales e intelectuales que serían cruciales para su supervivencia y resistencia durante sus años de esclavización.

La cuestión de los nombres de Baquaqua revela las complejidades de la identidad en las sociedades africanas del siglo XIX y los desafíos de la traducción cultural. Como explican Law y Lovejoy:

Su [primer] nombre es una forma africana occidental del nombre árabe Muhammad y una declaración de la lealtad de su familia al islam. El segundo nombre, más propiamente Gado, es uno que se da, tanto en dendi como en bantú (y también en hausa, la lengua de la familia materna de Baquaqua) al hijo nacido después de gemelos; y la biografía confirma que Baquaqua nació después de gemelos... Ese parece ser el nombre por el cual se lo conocía en Djougou, si se asume que era típico el saludo que él recibió de un antiguo conocido, también esclavo, a quien había conocido en Ouidah. El tercer nombre [o apellido], Baquaqua, sin embargo, todavía no se ha identificado. En 1999, informantes de Djougou no lo reconocieron, ya que ambos padres eran de otro lugar, eso no sorprende. (Law y Lovejoy 33; mi traducción).⁹

⁹ Según Baquaqua mismo observa en la biografía... «Ba» es un prefijo común de los títulos el área de Borgu, como en Ba-Kparakpe, el funcionario en Djougou (y también en alguna otra ciudad de la zona) que actuaba como intermediario entre el rey local y la comunidad wangara; literalmente significa «padre» (en baatonu, la lengua del oeste de Borgu, más que en dendi). También existía un título en Nikki, 'yan kwakwa, que correspondía al funcionario encargado de supervisar el caravanserai, y esta podría ser una posible derivación. Aunque no parece que este título se usara en Djougou, es posible que (o alguna variante de él) lo hubiera ostentado el padre de Baquaqua, quien era originario de Nikki. Alternativamente, el nombre podría tener una derivación hausa más que baatonu, ya que el hausa no solo era la lengua materna de la madre y el tío de Baquaqua, sino que también se hablaba en todas las comunidades musulmanas a lo largo de las rutas comerciales entre el califato de Sokoto y Asante. El prefijo «Ba-» también es común en hausa, como forma singular en los términos que indican lugar de origen, como Bakano, Bakatsine, Bazazaggi o Bazafara (alguien de Kano, Katsina, Zaria o Zamfara, respectivamente), o etnicidad, como Bahausha, Bayaraba o Ba'agali (para hausa, yoruba o agalawa). Sin embargo, 'kwakwa' o 'k'wak'wa' no se refiere a ningún lugar o grupo étnico conocido. Aunque el nombre suena auténtico, no se puede determinar con precisión. (Law y Lovejoy 33-35)

Esta complejidad nomenclatural refleja la naturaleza multicultural y multilingüe de las sociedades de África occidental, donde los individuos podrían tener diferentes nombres en diferentes contextos sociales y lingüísticos. «Baquaqua» parece ser el nombre que su madre le dio a su hijo favorito, sugiriendo una dimensión emocional e íntima de la identidad que trascendía las designaciones formales. «Localmente, por lo tanto, se lo conocía por su apodo Gardo, pero para su madre, era conocido como 'ba wa wa'» (Lovejoy y Bezerra 29; mi traducción).

La experiencia de Baquaqua con la esclavización comenzó en el propio contexto africano, lo cual revela las complejidades de los sistemas esclavistas internos que precedieron y facilitaron el comercio atlántico.¹⁰ En la región donde vivía se practicaba la esclavización local, donde las personas podían ser esclavizadas como botín de guerra o como castigo por actos considerados ilícitos. Significativamente, el sistema incluía mecanismos de apelación: si una persona esclavizada tenía quejas que la sociedad pudiera considerar legítimas sobre su esclavizado, podía ir donde el rey y convertirse en soldado.

La primera esclavización de Baquaqua ocurrió en el contexto de una guerra en la que su hermano participaba como adivino y consejero de un rey. Durante una campaña militar, Baquaqua fue enviado a llevar granos que escaseaban. Ese acto muestra su posición de confianza dentro de la red familiar y política. Cuando inesperadamente comenzó el combate, Baquaqua tuvo que huir, pero quedó atrapado por un río que no podía cruzarse y fue capturado como prisionero de guerra.

El comportamiento de su hermano en esta crisis revela las tensiones en las relaciones familiares en contextos de conflicto. Cuando se encontraron, el hermano fingió no conocer a Baquaqua y envió a una persona menos conocida y reconocida a pagar por su rescate para que resultara más económico. Esta estrategia, aunque exitosa en asegurar la liberación de Baquaqua, ejemplifica una de las formas en que las relaciones familiares podían instrumentalizarse en contextos de crisis política y militar. Una vez rescatado, Baquaqua fue enviado de regreso a casa, pero pronto comenzó a trabajar para el rey que estaba emparentado con su madre. Esta posición como guardaespaldas y sirviente real representaba un estatus social considerable y proporcionaba

¹⁰ Para obtener más información al respecto, puede referirse a estas dos fuentes: Lovejoy, Paul E. *Transformations in Slavery: A History of Slavery in Africa*, Cambridge University Press, 2011. ProQuest Ebook Central, <https://ebookcentral.proquest.com/lib/utc-ebooks/detail.action?docID=807189>.

Stahl, Ann B. «Slavery in Africa: The Spoken Subject». *Azania*, vol. 55, no. 4, 2020, pp. 528–39, <https://doi.org/10.1080/0067270X.2020.182670>.

acceso a redes de poder político y económico. Sin embargo, también lo exponía a los peligros de la política cortesana y la competencia por el favor real.

La segunda esclavización de Baquaqua ocurrió mientras todavía estaba al servicio del rey e ilustra vívidamente las dinámicas de poder, envidia y traición que podían operar dentro de las cortes africanas. Baquaqua atribuye su captura a la envidia que inspiraba su posición alta y privilegiada, puesto que su éxito había generado resentimiento entre sus compañeros. Sus compañeros lo invitaron a visitar a otro rey, una invitación que en principio podría haber sido vista como un honor o una oportunidad de expansión de redes políticas. Sin embargo, durante esta visita, Baquaqua bebió en exceso y cuando despertó al día siguiente, se encontró capturado como esclavo. Esta secuencia de eventos sugiere una conspiración deliberada para neutralizar su influencia y posición.

La transición de la esclavización local al comercio atlántico ocurrió a través de una cadena de ventas que eventualmente lo llevó hasta la costa. Fue vendido a varias personas, incluyendo a una mujer, y conducido hasta un río y luego hasta la costa para ser vendido como esclavo a los propietarios de barcos, que eran hombres blancos. Durante este trayecto tuvo su primer contacto con europeos, una experiencia que despertó su curiosidad y que marcaría el comienzo de una nueva fase en su experiencia de esclavización.

El destino de Baquaqua en Brasil fue Pernambuco, una de las regiones más importantes del sistema esclavista brasileño y un centro crucial de la economía azucarera colonial. Su experiencia con su primer esclavizador conocido en ese país, un panadero cruel, ilustra las particularidades de la esclavización urbana en Brasil y las formas específicas de violencia que caracterizaban estas relaciones. La descripción que hace Baquaqua de su primer esclavizador es particularmente reveladora: destaca su catolicismo fervoroso al mismo tiempo que documenta su crueldad extrema. Esta yuxtaposición no es accidental; sugiere una crítica sofisticada de las formas en que la religión cristiana podía utilizarse para justificar y perpetuar la violencia esclavista. Para Baquaqua, que provenía de un trasfondo musulmán, esta hipocresía religiosa debe haberle resultado particularmente chocante y puede entenderse como una forma temprana de lo que Gates identificaría como *Signifyin(g)*—la crítica implícita del orden social dominante a través de la yuxtaposición y el contraste.

Inicialmente, Baquaqua intentó ser un «esclavo bueno» y ganarse la estima de su esclavizador, una estrategia de supervivencia común entre personas esclavizadas. Sin embargo, cuando esta estrategia fracasó y se enfrentó a una violencia continuada, recurrió a formas más directas de resistencia. Intentó escapar y llegó al punto de contemplar el suicidio, decisiones que reflejan la desesperación extrema, pero también una negativa fundamental a aceptar su situación. Cuando estas formas de resistencia tampoco resultaron exitosas, Baquaqua adoptó una estrategia diferente: se volvió un esclavo «indolente

PAGES MISSING
FROM THIS FREE SAMPLE

Bibliografía

- Aidoo, Lamonte. *Slavery Unseen: Sex, Power, and Violence in Brazilian History*. Duke University Press, 2018.
- Austin, Allan D. *African Muslims in Antebellum America: A Sourcebook*. Garland Publishing, 1984.
- Baquaqua, Mahommah Gardo. «Biography of Mahommah G. Baquaqua: A Native of Zoogoo, in the Interior of Africa. (A Convert to Christianity.) Prefacio de Samuel Moore». *Documenting the American South*. Geo.E. Pomeroy & Co., 1854. <https://docsouth.unc.edu/neh/baquaqua/baquaqua.html>
- Eltis, David. "Atlantic Slave Trading and World History". *Atlantic Cataclysm: Rethinking the Atlantic Slave Trades*. Cambridge: Cambridge University Press, 2025.
- Foucault, Michel. *Vigilar y castigar: Nacimiento de la prisión*. Siglo XXI, 1976.
- Gates, Henry Louis. *Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*, Oxford University Press, Incorporated, 1989. *ProQuest Ebook Central*, <http://ebookcentral.proquest.com/lib/utc-ebooks/detail.action?docID=679616>. Creado a partir de un libro electrónico de UTC el 2025-10-01 01:13:56.
- Gómez Menjívar, Jennifer. «Negro, letrado y filósofo: Mahommah Gardo Baquaqua y su biografía (1854)». *Hispanófila*, N.º 184, diciembre de 2018, pp. 5-22. <https://doi.org/10.1353/hsf.2018.0037>.
- Kilomba, Grada. *Memorias de la plantación: episodios de racismo cotidiano*. Traducido por Mariano López Seoane. Tinta Limón, Buenos Aires, 2023.
- Lovejoy, Paul E., y Nielsen R. Bezerra. *Mahommah Gardo Baquaqua: An Enslaved Muslim of the Black Atlantic*. The University of North Carolina Press, 2025.
- Law, Robin, y Paul E. Lovejoy. *The Biography of Mahommah Gardo Baquaqua His Passage from Slavery to Freedom in Africa and America*. Princeton, Markus Wiener Publishers, 2001.
- Lovejoy, Paul E. «Comparación de la vida de dos musulmanes en América: Muhammad Kabā Saghanaghu y Mahommah Gardo Baquaqua». Traducido por María Capetillo. *Estudios de Asia y Africa*, Vol. 43, N.º 1 (135), ene – abril de 2008, pp. 13-32.
- Lovejoy, Paul E. *Caravans of Kola: The Hausa Kola Trade 1700-1900*. Ahmadu Bello University Press, 1980.
- . «'Freedom Narratives' of Transatlantic Slavery, Slavery & Abolition». *Slavery & Abolition: A Journal of Slave and Post-Slave Studies*, Vol. 32, No. 1, 2011, pp. 91-107.
- . «The Biography of Mahommah Gardo Baquaqua: Enslavement, Religion, and Mobility». *Africana Studia*, N.º 29, 2018, pp. 89-102.

Índice

A

- A. T. Foss, 96, 97
abolicionista, *xix, xx, xxii, xxiv, xxv*
África, *viii, ix, x, xi, xiii, xiv, xv, xvi, xx, xxi, xxii, xxv, xxvi, xxvii, xxix, xxx, 3, 17, 21, 23, 25, 29, 31, 33, 37, 41, 43, 47, 49, 53, 57, 63, 67, 69, 71, 97, 99, 105*
África occidental, *xiii, xiv, xv, xvi, xxvii*
Allan Austin, *x*
América Latina, *xi, xii, xxix, xxx*
amo, *15, 23, 59, 75, 77, 79, 81, 83, 85, 97*
ancianos, *31*
árabe, *xiv, xv, 17, 29, 37, 45*
Ar-oo-zo, *58, 59*
Asante, *xiii, xv, 39*
autoinscripción, *ix*
ayuno, *21*

B

- Baquaqua. *Vea Mahommah Gardo Baquaqua*
barco, *xviii, xix, xxvii, 69, 71, 75, 81, 85, 87, 91, 101*
bautismo, *99*
Benín, *xiii*
Bergoo, *16, 17, 20, 21, 48, 49*
Boston, *xix, 92, 93*
Brasil, *x, xii, xiii, xvii, xix, xx, xxi, xxviii, 93, 97, 99*
brujería, *37*

C

- califato de Sokoto, *xiii, xv*
Canadá, *xix, xxiv, 13, 109*
capitán, *xviii, 75, 81, 87, 89, 91, 93, 95*
Caribe, *xii*
casas, *25, 27, 53, 57, 63, 65, 67*
catolicismo, *xiii, xvii*
ceremonias, *17, 19, 29, 35, 37, 93*
chamán, *39*
Cham-mah, *58, 59, 60, 61*
Chir-a-chur-ee, *58, 59*
ciudad, *xv, xxiv, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 29, 33, 49, 51, 53, 55, 57, 65, 73, 75, 79, 93, 99*
condado Delaware, *103*
cristiana, *xiii, xvii, xx, xxvi, xxix, 97, 99*

D

- Dalton, *102, 103*
De Pe, *94, 95, 96, 97*
derechos de autor, *xii, xxv, xxvi*
Detroit, *vii, xxiv, 2, 3*
Djougou, *xiii, xv, xxvii*
Dohama, *64, 65*

E

- E. Mathews, *96, 97*
educación coránica, *xv, xxi*
E-fau, *58, 59*
esclavitud, *xix, 13, 15, 41, 43, 71, 77, 79, 83, 85, 89, 93, 95, 111*
esclavizador, *xiii, xvii, xix*
esclavo, *ix, xi, xiv, xix, xxi, 13, 15, 23, 37, 39, 41, 43, 51, 55, 59, 63,*

69, 71, 73, 75, 77, 79, 81, 85, 91,
97, 101
esposa, 21, 35, 55, 63
Estados Unidos, x, xx, xxi, xxiv,
xxv, xxx, 5, 25, 37, 101
Evangelio, 41, 97, 99

F

ferrocarril subterráneo, xix
Frederick Douglass, ix
Free Will Baptist. *Vea Iglesia
Bautista de Libre Albedrío*
Freetown Corner, 106, 107
fulani, 29

G

Gates, vii, ix, x, xii, xvii, xviii, xxiii,
xxv, xxvi, xxviii, xxix, 113, *Vea
Henry Louis Gates Jr.*
gemelos, xiv, xv, 43
Gra-fe, 66, 67, 68, 69
Gran Bretaña, xxiv
Grosvenor, 102, 103
guerra, 41, 43

H

habeas corpus, xix
Haití, xix, xx, xxi, 13, 43, 93, 95, 97,
99, 101, 103
hermano, xiv, xvi, xxiii, 21, 31, 41,
45, 49, 51, 109
hombre blanco, xxii, 25, 39, 47, 67,
69, 73, 79, 99

I

Inglaterra, xix, xxii, xxvii, xxix, 3,
13, 27, 37, 93, 95

inglés, vii, viii, ix, xii, xviii, xxi,
xxiii, xxv, xxviii, xxix, 13, 21,
53, 61, 85, 89, 91, 99
islam, xiv, xv, xx, xxvi

J

Jennifer Gómez, xi, xxvi
Judd, vii, xx, 96, 97, 98, 99, 100,
101, 102, 103

K

Kashna, xiv, 16, 17
Katsina, xiii, xiv, xv
Kezia King, xxiii
Kilomba. *Vea Grada Kilomba*
King. *Kezia King*
Kong, 60, 61

L

Law
Robin Law, xii, xiii, xiv, xv,
xxiii, xxv, 113
Lembrança, xviii
libertad, viii, xi, xviii, xix, xxi, xxii,
xxiv, xxvii, xxviii, xxx, 15, 23,
59, 83, 85, 99, 109, 111
Londres, 27
Lovejoy, iii, vii, viii, xi, xii, xiii, xiv,
xv, xvi, xxiii, xxiv, xxv, 113

M

Mahommah Gardo Baquaqua
Baquaqua, vii, xiii, xxiv, xxviii,
xxx, xxxi, 113
Mahommah, xi, 4, 5
McGrawville, 102, 103, 108, 109
Meredith, 102, 103
Milford, 102, 103
misionero, xii, xx, 17, 97, 99

Misioneros Libres, *103, 107*
 Moore, *2, 3*
 mujer, *xxi, 29, 31, 37, 39, 47, 51, 53, 55, 57, 71, 79*
 musulmanes
 musulmán, *x, xi, 29, 113*

N

narrativa de libertad, *viii*
 narrativas de esclavización, *vii*
 New York Central College, *xxi, xxii, xxiii, xxiv*
 Nikki, *xiii, xv*
 niño, *31, 33, 35, 39, 51*
 Nueva York, *xviii, xix, 85, 89, 91, 93, 97, 101, 103*
 nuez de cola, *xiii*

O

Olaudah Equiano, *ix*

P

pasaje medio, *viii*
 pastores, *29*
 Pernambuco, *xiii, xvii, 72, 73, 74, 75*
 poema, *xxii, xxiii*
 polígama, *35*
 Puerto Príncipe, *99, 101*

R

resistencia, *vii, viii, ix, x, xiii, xiv, xv, xvii, xxv, xxvi, xxvii, xxviii, xxix, xxx, 55*

rey, *xv, xvi, xvii, 17, 19, 21, 23, 25, 27, 35, 39, 41, 45, 49, 51, 53, 55, 57, 59, 65, 89*
 Río de Janeiro, *xi, xiii, xviii, 79, 81, 85*
 Rio Grande, *80, 81*

S

Sal-gar, *44, 45, 46, 47*
 Samuel Downing Moore
 Moore, *xxiv*
 Santa Catalina, *81*
 subalterno, *xxii*

T

The Signifying Monkey, *ix, xxviii*
 tío, *xv, 19, 45, 47*

V

vino, *51, 55, 57, 77, 83, 85, 89, 91, 101, 107*
 voces, *vii, xxvi, xxviii*

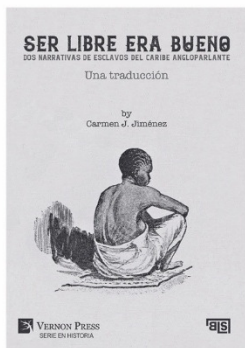
W

Woo-roo, *66, 67, 68, 69*

Z

Zar-ach-o, *58, 59*
 Zoogoo, *2, 3*

Other distinguished titles from “Bridging Languages and Scholarship”:



Ser libre era bueno

Dos narrativas de esclavos del Caribe angloparlante

Carmen J. Jiménez

Ser libre era bueno: Dos narrativas de esclavos del Caribe angloparlante: Una traducción presents the stories of Mary Prince and Ashton Warner, told to British author Susan Strickland. This bilingual edition offers students and general readers a rare look at Caribbean slavery and resistance.

\$83 | €78 | £67

Subjects: Sociology, History.

ISBN: 978-1-64889-917-1 | Hardback | 288 pp | 9/2024

Also available in Paperback and E-book.

vernonpress.com/book/2001

La sociedad desconfiada

Debates televisivos, jóvenes y política en Ecuador

Giovanni Brancato

Este libro analiza cómo los jóvenes ecuatorianos perciben la política tras exponerse a medios “conflictivos”. A través de un enfoque cuasiexperimental, estudia el papel de los talk shows en la generación de cinismo, explorando medios, política y ciudadanía en tiempos de desconfianza.

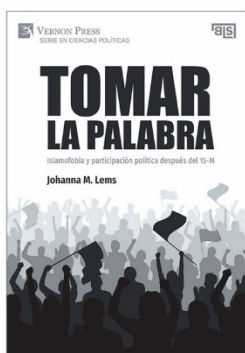
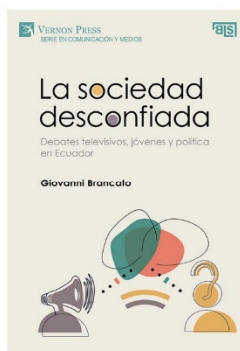
\$42 | €39 | £34

Subjects: Political Science and International Relations.

ISBN: 978-1-64889-619-4 | Hardback | 166 pp | 1/2023

Also available in E-book and Paperback.

vernonpress.com/book/1698



Tomar la palabra

Islamofobia y participación política después del 15-M

Johanna M. Lems

Tomar la palabra analiza cómo las personas musulmanas en España luchan por ganar voz y derechos. Desde un enfoque crítico e interdisciplinario, visibiliza diversas musulmanidades y denuncia procesos de subordinación, contribuyendo al diálogo y la justicia social.

\$54 | €51 | £44

Subjects: Sociology, Political Science and International Relations.

ISBN: 978-1-64889-807-5 | Hardback | 154 pp | 1/2024

Also available in Paperback and E-book.

vernonpress.com/book/1887

Vernon Press is accepting proposals for monographs or multi-author volumes in this series.

For more information, visit <https://vernonpress.com/publish-with-us> or contact us directly at submissions@vernonpress.com